

***ST. PAUL'S EPISCOPAL CHURCH
IGLESIA EPISCOPAL DE SAN PABLO***

WELCOME / BIENVENIDO

The Holy Eucharist Rite II / Santa Eucaristía Rito II

Fifth Sunday In Lent 2025

Quinto Domingo De Cuaresma 2025



Aquí encontrarás la música y lecturas del día
The Center for Mission & Ministry @ St. Paul's
El Centro de Misión y Ministerio en San Pablo
1300 N. 18th Street • Kansas City, KS 66102
www.stpaulskck.org





Opening Hymn / Himno De Entrada

With Rejoicing Hearts

Refrain

With rejoicing hearts
we proclaim your glory;
we have known the fruit
of your grace in the past.
Working hand in hand,
we become your story;
and we share the dreams
and the visions you've cast.
Ever faithful to your love,
we will bring your kingdom to light.

Verses

1. Touched by your promise,
we live by your word,
bringing your Spirit to ev'ryone's heart.
Challenged to take on
your mission of love,
each member must take part.
2. All generations respond to your call,
bringing the best of their own ministry.
Marvelous blend that becomes,
through your love
a holy community.
3. Each one empowered to go to the world
serving and healing
as you would have done.
As we progress in the heavenly plan,
we all unite as one.

Opening Hymn / Himno De Entrada

Con Amor Jovial

Estribillo

Con amor jovial te glorificamos
Tu cariño ha sido evidente ayer
y al trabajar juntos mano a mano
compartimos sueños del plan celestial
siempre fieles a tu amor
traeremos tu reino a la luz.

Versos

1. Tú nos inspiras en nuestra misión,
queremos traer tu mensaje de amor.
Todos tenemos un don que aportar,
guíanos, oh Señor.
2. Embajadores del reino de Dios,
cada individuo importa en el plan.
Mezcla divina que eleva su voz
y anuncia tu salvación.
3. Vamos al mundo usando el poder
para servir a la comunidad.
Nuestra tarea nos une a tu ser,
dándonos santidad.



A PENITENTIAL ORDER: RITE II

Presider: Bless the Lord who forgives all our sins.

People: His mercy endures for ever.

Presider: The Decalogue:

Hear the commandments of God to his people:

I am the Lord your God who brought you out of bondage.

You shall have no other gods but me.

Amen. Lord have mercy.

You shall not make for yourself any idol.

Amen. Lord have mercy.

You shall not invoke with malice the Name of the Lord your God.

Amen. Lord have mercy.

Remember the Sabbath Day and keep it holy.

Amen. Lord have mercy.

Honor your father and your mother.

Amen. Lord have mercy.

You shall not commit murder.

Amen. Lord have mercy.

You shall not commit adultery.

Amen. Lord have mercy.

You shall not steal.

Amen. Lord have mercy.

You shall not be a false witness.

Amen. Lord have mercy.

You shall not covet anything that belongs to your neighbor.

Amen. Lord have mercy.



ORDEN PENITENCIAL DEL RITO II

Celebrante: Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

Pueblo: Para siempre es su misericordia.

Celebrante: Decálogo:

Escuchen los mandamientos de Dios a su pueblo:

Yo soy el Señor tu Dios que te sacó de la servidumbre.

No tendrás otros dioses delante de mí.

Amén. Señor, ten piedad.

No te harás imagen alguna.

Amén. Señor, ten piedad.

No invocarás en falso el Nombre del Señor tu Dios.

Amén. Señor, ten piedad.

Recuerda el día del sábado para santificarlo.

Amén. Señor, ten piedad.

Honra a tu padre y a tu madre.

Amén. Señor, ten piedad.

No asesinarás.

Amén. Señor, ten piedad.

No cometerás adulterio.

Amén. Señor, ten piedad.

No robarás.

Amén. Señor, ten piedad.

No darás testimonio falso.

Amén. Señor, ten piedad.

No codiciarás nada de lo que pertenezca a tu prójimo.

Amén. Señor, ten piedad.



SUMMARY OF THE LAW

The Celebrant may read one of the following sentences

Jesus said, “The first commandment is this:

Hear, O Israel: The Lord our God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no other commandment greater than these.” *Mark 12:29-31*

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. *Hebrews 4:14, 16*

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

RESUMEN DE LA LEY

El Celebrante puede leer uno de los siguientes versículos:

Jesús dijo: "El primer mandamiento es éste:

Escucha, Israel: El Señor nuestro Dios es el único Señor. Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas. El segundo es éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que éstos". *San Marcos 12:29-31*

Por tanto, teniendo tal Sumo Sacerdote que penetró los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, acerquémonos confiadamente al trono de gracia, a fin de alcanzar misericordia y hallar gracia para una ayuda oportuna. *Hebreos 4:14, 16*

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

Ministro y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.



THE ABSOLUTION

The Bishop when present, or the Priest, stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

Kyrie Eleison

1. Singer: We praise you, O Lord, you give us living water:
Lord, have mercy.

All: Ky-ri-e, Ky-ri-e, Ky-ri-e eleison.

2. Singer: We praise you, O Lord, you open our eyes:
Christ, have mercy.

All: Chri – ste, Chri – ste, Chri – ste, eleison

3. Singer: We praise you, O Lord, you give us life eternal:
Lord, have mercy.

All: Ky-ri-e, Ky-ri-e, Ky-ri-e eleison.



ABSOLUCIÓN

El Obispo, si está presente, o el Sacerdote, puesto de pie, dice:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

Kyrie Eleison

1. Cantor: Te alabamos, Señor, tú nos das agua viva: Señor,
ten piedad.

Todos: Ky-ri-e, Ky-ri-e, Ky-ri-e eleison.

2. Cantor: Te alabamos, Señor, tú nos abres los ojos: Cristo,
ten piedad.

Todos: Chri – ste, Chri – ste, Chri – ste, eleison

3. Cantor: Te alabamos, Señor, tú nos das vida eterna: Señor,
ten piedad.

Todos: Ky-ri-e, Ky-ri-e, Ky-ri-e eleison.





The Collect of the Day

The Celebrant says to the people.

The Lord be with you.

People: And also, with you.

Celebrant: Let us pray.

The Celebrant says the Collect.

The Collect:

Almighty God, you alone can bring into order the unruly wills and affections of sinners: Grant your people grace to love what you command and desire what you promise; that, among the swift and varied changes of the world, our hearts may surely there be fixed where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

People: Amen

The Lessons (please be seated)



La Colecta del Día

El Celebrante dice al pueblo:

El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos.

El Celebrante dice la Colecta

La Colecta:

Dios todopoderoso, sólo tú puedes ordenar los afectos y voluntades rebeldes de los pecadores: Concede gracia a tu pueblo para amar lo que tú dispones y desear lo que tú prometes; a fin de que, en medio de los rápidos y variados cambios del mundo, nuestros corazones permanezcan fijos allí donde se encuentran los verdaderos goces; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.

Pueblo: Amén

Las lecciones (por favor, siéntese)

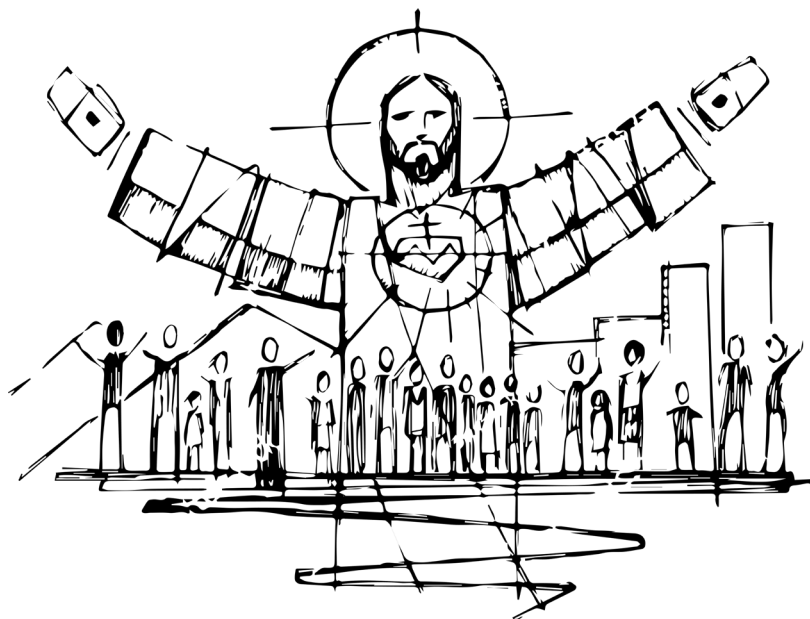




First Lesson:
Isaiah 43:16-21

¹⁶ Thus says the Lord, who makes a way in the sea, a path in the mighty waters,
¹⁷ who brings out chariot and horse, army and warrior; they lie down, they cannot rise, they are extinguished, quenched like a wick: ¹⁸ Do not remember the former things, or consider the things of old. ¹⁹ I am about to do a new thing; now it springs forth, do you not perceive it? I will make a way in the wilderness and rivers in the desert. ²⁰ The wild animals will honor me, the jackals and the ostriches; for I give water in the wilderness, rivers in the desert, to give drink to my chosen people, ²¹ the people whom I formed for myself so that they might declare my praise.

The word of the Lord.
Thanks be to God.





Primera Lectura:
Isaías 43:16–21
Lectura del libro del Profeta Isaías

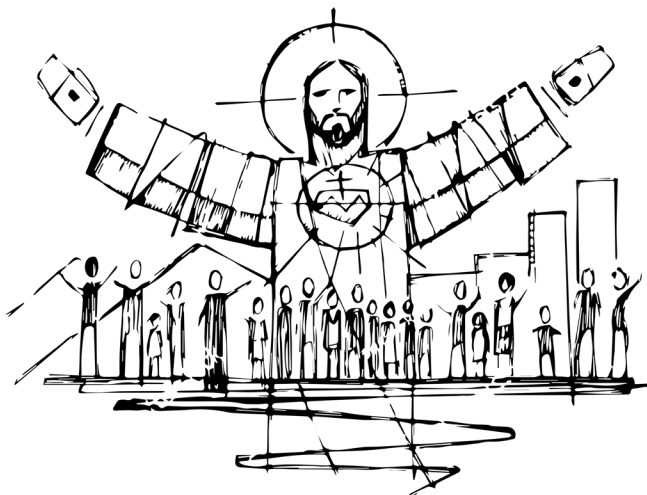
El Señor abrió un camino a través del mar,
un sendero por entre las aguas impetuosas;
hizo salir todo un poderoso ejército,
con sus carros y caballos, para destruirlo.
Quedaron derribados y no pudieron levantarse;
se acabaron como mecha que se apaga.
Ahora dice el Señor a su pueblo:
«Ya no recuerdes el ayer,
no pienses más en cosas del pasado.
Yo voy a hacer algo nuevo,
y verás que ahora mismo va a aparecer.
Voy a abrir un camino en el desierto
y ríos en la tierra estéril.
Me honrarán los animales salvajes,
los chacales y los avestruces,
porque hago brotar agua en el desierto,
ríos en la tierra estéril,
para dar de beber a mi pueblo elegido,
el pueblo que he formado
para que proclame mi alabanza.

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.



Psalm 126

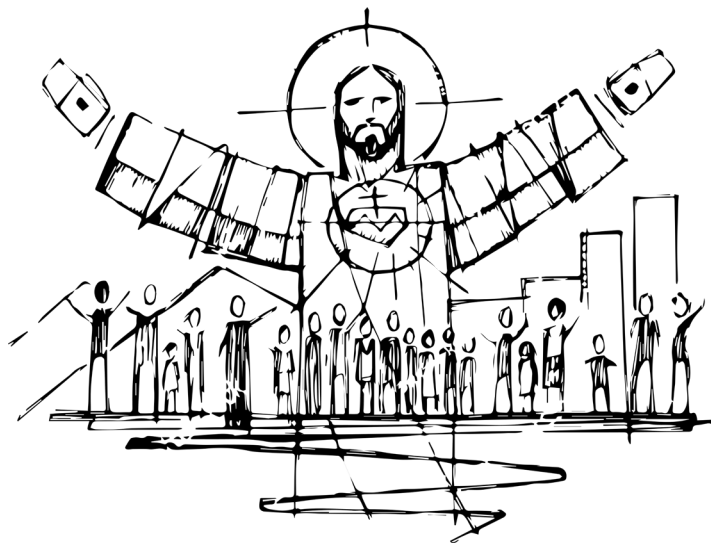
- ¹ *When the Lord restored the fortunes of Zion, **
then were we like those who dream.
- ² Then was our mouth filled with laughter, *
and our tongue with shouts of joy.
- ³ *Then they said among the nations, **
“The Lord has done great things for them.”
- ⁴ The Lord has done great things for us, *
and we are glad indeed.
- ⁵ *Restore our fortunes, O Lord, **
like the watercourses of the Negev.
- ⁶ Those who sowed with tears *
will reap with songs of joy.
- ⁷ *Those who go out weeping, carrying the seed, **
will come again with joy, shouldering their sheaves.



Salmo 126

In convirtiendo

- ¹ Cuando el Señor cambió la suerte de Sión, *
éramos como los que sueñan.
- ² *Entonces nuestra boca se llenó de risa, **
y nuestra lengua de gritos de alegría.
- ³ Y decían entre las naciones: *
“Ha hecho el Señor proezas con ellos”.
- ⁴ *Proezas ha hecho el Señor con nosotros, **
y estamos sumamente alegres.
- ⁵ Tú, oh Señor, has cambiado nuestra suerte, *
como los torrentes del Neguev.
- ⁶ *Los que sembraron con lágrimas, **
con gritos de alegría segarán.
- ⁷ Los que van llorando, llevando la semilla, *
volverán entre cantares, trayendo sus gavillas.





Second Lesson: *Philippians 3:4b-14*

⁴ If anyone else has reason to be confident in the flesh, I have more: ⁵circumcised on the eighth day, a member of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born of Hebrews; as to the law, a Pharisee; ⁶as to zeal, a persecutor of the church; as to righteousness under the law, blameless. ⁷Yet whatever gains I had, these I have come to regard as loss because of Christ. ⁸More than that, I regard everything as loss because of the surpassing value of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things, and I regard them as rubbish, in order that I may gain Christ.

⁹ and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but one that comes through faith in Christ, the righteousness from God based on faith. ¹⁰I want to know Christ and the power of his resurrection and the sharing of his sufferings by becoming like him in his death, ¹¹if somehow I may attain the resurrection from the dead. ¹²Not that I have already obtained this or have already reached the goal; but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own. ¹³Beloved, I do not consider that I have made it my own; but this one thing I do: forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead, ¹⁴I press on toward the goal for the prize of the heavenly call of God in Christ Jesus.

The word of the Lord.
Thanks be to God.



***Segunda Lectura:
Filipenses 3:4b–14***

Lectura de la carta de San Pablo a los Filipenses

Nadie tendría más razones que yo para confiar en ellas: me circuncidaron a los ocho días de nacer, soy de raza israelita, pertenezco a la tribu de Benjamín, soy hebreo e hijo de hebreos. En cuanto a la interpretación de la ley judía, fui del partido fariseo; era tan fanático, que perseguía a los de la iglesia; y en cuanto a la justicia que se basa en el cumplimiento de la ley, era irreprochable. Pero todo esto, que antes valía mucho para mí, ahora, a causa de Cristo, lo tengo por algo sin valor. Aún más, a nada le concedo valor si lo comparo con el bien supremo de conocer a Cristo Jesús, mi Señor. Por causa de Cristo lo he perdido todo, y todo lo considero basura a cambio de ganarlo a él y encontrarme unido a él; no con una justicia propia, adquirida por medio de la ley, sino con la justicia que se adquiere por la fe en Cristo, la que da Dios con base en la fe. Lo que quiero es conocer a Cristo, sentir en mí el poder de su resurrección y la solidaridad en sus sufrimientos; haciéndome semejante a él en su muerte, espero llegar a la resurrección de los muertos.

No quiero decir que ya lo haya conseguido todo, ni que ya sea perfecto; pero sigo adelante con la esperanza de alcanzarlo, puesto que Cristo Jesús me alcanzó primero. Hermanos, no digo que yo mismo ya lo haya alcanzado; lo que sí hago es olvidarme de lo que queda atrás y esforzarme por alcanzar lo que está delante, para llegar a la meta y ganar el premio celestial que Dios nos llama a recibir por medio de Cristo Jesús.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.





Gradual Hymn Psalm 33: Taste And See HOLY GOSPEL

RESPUESTA: (♩ = ca. 92) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos

(Capo 3)

Fa (Re) Do (La) Re m (Si m) Sib (Sol) Fa (Re)
F (D) C (A) Dm (Bm) Bb (G) F (D)

Español Gus - ten y ve - an qué bue - no es el Se - ñor. Gus - ten y
Biling. Gus - ten y ve - an qué bue - no es el Se - ñor. Taste and
English Taste and see the good - ness of the Lord. Taste and

Re m (Si m) Sib m6 (Sol m6) 1, 6
Dm (Bm) Bb m6 (Gm6) Fa (Re) Sol m7/Do (Mi m7/La)
F (D) Gm7/C (Em7/A) al §

ve - an qué bue - no es el Se - ñor.
see the good - ness of the Lord.
see the good - ness of the Lord.

2-5 Final
Fa (Re) Fa (Re) Sib/Re (Sol/Si)
F (D) F (D) Bb/D (G/B)

a las Estrofas

ñor. ñor.
Lord. Lord.
Lord. Lord.

Fa/Do (Re/La) Sib/Re (Sol/Si) Fa/Do (Re/La) Sol m7/Sib (Mi m7/Sol) Fa (Re)
F/C (D/A) Bb/D (G/B) F/C (D/A) Gm7/Bb (Em7/G) F (D)

rit. Fin

ESTROFAS 1, 4: Cantor

Fa (Re) Do (La) Re m (Si m) Do (La) Re m (Si m)
F (D) C (A) Dm (Bm) C (A) Dm (Bm)

1. Ben - di - go al Se - ñor en to - do mo - men - to, su a - la - ban - za es - tá
4. El án - gel del Se - ñor pro - te - ge y sal - va a los que hon - ran y

Himno Gradual: Salmo 33: Gusten y Vean **SANTO** **EVANGELIO**

Sol7 (Mi7) G7 (E7) Sib m (Sol m) Bbm (Gm) Do7 (La7) C7 (A7) Fa (Re) F (D) La7 (Fa#7) A7 (F#7) Re m (Si m) Dm (Bm)

1. siem - pre en mi bo - ca; mi al - ma se glo - rí - a en el Se - ñor: _____
 4. te - men al Se - ñor. _____ Gus - ten y ve - an _____ qué bue - no es el Se - ñor, _____

Fa7 (Re7) F7 (D7) Sol m (Mi m) Gm (Em) Do7 (La7) C7 (A7) Sib m6 (Sol m6) Bbm6 (Gm6) Fa (Re) F (D) al %

1. _____ que los hu - mil - des lo es - cu - chen y se a - le - gren.
 4. _____ di - cho - so a - quel que se a - co - ge a Dios. _____

ESTROFAS 2, 3: Cantor

Fa (Re) F (D) Do (La) C (A) Re m (Si m) Dm (Bm) Sib (Sol) Bb (G) Fa (Re) F (D)

2. Pro - cla - men _____ con - mi - go la gran - de - za del Se - ñor, _____ en - sal - ce - mos _____
 3. † Mi - ren al Se - ñor _____ y que - da - rán ra - dian - tes, no a - so - ma - rá en sus

Sol7 (Mi7) G7 (E7) Sib m (Sol m) Bbm (Gm) Do7 (La7) C7 (A7) Fa (Re) F (D) La7 (Fa#7) A7 (F#7) Re m (Si m) Dm (Bm)

2. jun - tos su nom - bre. Yo con - sul - té _____ al Se - ñor y me res - pon - dió, _____
 3. ca - ras la ver - güen - za. Si el a - fli - gi - do _____ in - vo - ca _____ al Se - ñor, _____

Fa7 (Re7) F7 (D7) Sol m (Mi m) Gm (Em) Do7 (La7) C7 (A7) Sib m6 (Sol m6) Bbm6 (Gm6) Fa (Re) F (D) al %

2. _____ me li - bró _____ de to - das mis an - sias.
 3. _____ lo es - cu - cha - rá y lo _____ sal - va de sus an - gus - tias.



Then, all standing.

*The Holy Gospel Of Our Lord Jesus Christ
John 12:1-8*



*Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ
according to Saint John
Glory to you, Lord Christ!*

¹ Six days before the Passover Jesus came to Bethany, the home of Lazarus, whom he had raised from the dead. ²There they gave a dinner for him. Martha served, and Lazarus was one of those at the table with him. ³Mary took a pound of costly perfume made of pure nard, anointed Jesus' feet, and wiped them with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume. ⁴But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was about to betray him), said, ⁵"Why was this perfume not sold for three hundred denarii and the money given to the poor?" ⁶(He said this not because he cared about the poor, but because he was a thief; he kept the common purse and used to steal what was put into it.) ⁷Jesus said, "Leave her alone. She bought it so that she might keep it for the day of my burial. ⁸You always have the poor with you, but you do not always have me."

*The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.*



Todos de pie.

*El Evangelio
San Juan 12:1–8*



*Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo
según San Juan
¡Gloria a ti, Cristo Señor!*

Seis días antes de la Pascua, Jesús fue a Betania, donde vivía Lázaro, a quien él había resucitado. Allí hicieron una cena en honor de Jesús; Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban a la mesa comiendo con él. María trajo unos trescientos gramos de perfume de nardo puro, muy caro, y perfumó los pies de Jesús; luego se los secó con sus cabellos. Y toda la casa se llenó del aroma del perfume. Entonces Judas Iscariote, que era aquel de los discípulos que iba a traicionar a Jesús, dijo: —¿Por qué no se ha vendido este perfume por el equivalente al salario de trescientos días, para ayudar a los pobres?

Pero Judas no dijo esto porque le importaran los pobres, sino porque era ladrón, y como tenía a su cargo la bolsa del dinero, robaba de lo que echaban en ella. Jesús le dijo: —Déjala, pues lo estaba guardando para el día de mi entierro. A los pobres siempre los tendrán entre ustedes, pero a mí no siempre me tendrán.

*El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.*





The Sermon.

The Nicene Creed.

Pg. BCP 358. LOC 280

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.



Sermón.

El Credo Niceno

Pg. BCP 358 LOC 280

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.



We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

(Pg. BCP 387 LOC 309)

LEM

Form III

The Leader and People pray responsively.

1. Father, we pray for your holy Catholic Church;

That we all may be one.

2. Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

3. We pray for all bishops, priests, and deacons.

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

4. We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.



Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

(Pg. BCP 387 LOC 309)

LEM

Fórmula III

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

1. Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Que todos seamos uno.

2. Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

3. Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

4. Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Que haya justicia y paz en la tierra.



- 5. Give us grace to do your will in all that we undertake;***
That our works may find favor in your sight.
- 6. Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;***
That they may be delivered from their distress.
- 7. Give to the departed eternal rest;***
Let light perpetual shine upon them.
- 8. We praise you for your saints who have entered into joy;***
May we also come to share in your heavenly kingdom.
- 9. Let us pray for our own needs and those of others.***

Silence

For the concluding Collect

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. Amen.

The Peace

All stand. The Celebrant says to the people.

The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

5. Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

6. Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

7. Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

8. Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino.

9. Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Silencio

Colecta final para la oración de los fieles

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

La Paz

Todos de pie, el Celebrante dice:

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.



Hymn For Peace / Himno Para La Paz

HIMNO | HYMN

"Oración de San Francisco" Prayer of St. Francis

S. Temple

INTRO

VERSES/ESTROFAS 1, 2, 4



1. Make me a chan - nel of your
 2. Make me a chan - nel of your
 4. Make me a chan - nel of your
1. *Haz-me un ins - tru - men - to de tu*
 2. *Haz-me un ins - tru - men - to de tu*
 4. *Haz-me un ins - tru - men - to de tu*



1. peace. _____ Where there is ha - tred, let me bring your
 2. peace. _____ Where there's de - spair in life, let me bring
 4. peace. _____ It is in par - don - ing that we are
1. *paz, don - de ha - ya o - dio lle - ve tu a -*
 2. *paz, que lle - ve tu es - pe - ran - za por do -*
 4. *paz, es per - do - nan - do que nos das per -*



1. love. _____ Where there is in - ju - ry, your par - don, Lord, _____
 2. hope. _____ Where there is dark - ness _____ on - ly light, _____
 4. par - doned, _____ In giv - ing of our - selves that we re - ceive, _____
1. *mor, don - de ha - ya in - ju - ria, tu per - dón, Se - ñor, _____*
 2. *quier, don - de ha - ya os - cu - ri - dad lle - ve tu luz, _____*
 4. *dón, es dan - do a to - dos que tú nos das, _____*



1. _____ And where there's doubt, true faith in you. _____
 2. _____ And where there's sad - ness _____
 4. _____ And in dy - ing that we're _____
1. _____ *don - de ha - ya du - da, fe en tí. _____*
 2. _____ *don - de ha - ya pe - na, _____*
 4. _____ *y mu - rien - do es que vol -*



Hymn For Peace / Himno Para La Paz

2. ev - er joy. 4. born to e - ter - nal life. **Final**
 2. tu go - zo, Se - ñor. 4. - ve - mos a na - cer. **C Fine**

VERSE/ESTROFA 3

3. O Mas - ter, grant that I may nev - er seek So much to be con -
 3. Ma - es - tro, a - yú - da - me a nun - ca bus - car ser con - so -

3. soled, as to con - sole, To be un - der - stood, as to un - der -
 3. la - do si - no con - so - lar, ser en - ten - di - do si - no en - ten -

3. stand, To be loved, as to love with all my soul. **D.S. al fine**
 3. der, ser a - ma - do si - no a - mar.

Announcement / Anuncios

Holy Communion / Santa Comunión

Doxology / Doxología

The Service continue with The Eucharistic Prayer A

El servicio continúa con la Plegaria Eucarística A

Lamb of God Song / Canto Cordero De Dios



Announcements for the St Paul's Community

Dear San Pablo Community,

Receive a warm greeting in Christ.

We would like to inform you that the schedule for Holy Week services is now available on our social media. We invite you to take note of the dates and times so you can plan ahead and join us in our celebrations.



Holy Week Celebration Schedule

- ✚ Palm Sunday – April 13, 10:00 a.m.
- ✚ Maundy Thursday – April 17, 6:00 p.m.
- ✚ Good Friday – April 18, 6:00 p.m.
- ✚ Holy Saturday – April 19, 1:00 p.m.
- ✚ Easter Sunday – April 20, 10:00 a.m.



Meeting for Sunday Readers

At the conclusion of the Eucharist, the ***Venerable Jim*** would like to meet with all those who serve as Sunday readers. We appreciate your presence and dedication to this ministry.



Zumba and Stretching Classes

We invite you to join and enjoy our Zumba and stretching classes in the parish hall. Bring a friend or neighbor and take part in these fun and healthy activities!

Anuncios para la Comunidad de San Pablo

Querida comunidad de San Pablo,

Reciban un cordial saludo en Cristo.

Les informamos que el horario de los servicios de Semana Santa ya está disponible en nuestras redes sociales. Les invitamos a tomar nota de los días y horarios para que puedan agendarlo y participar en nuestras celebraciones.

Calendario de Celebraciones de Semana Santa

- + Domingo de Ramos – 13 de abril, 10:00 a.m.
- + Jueves Santo – 17 de abril, 6:00 p.m.
- + Viernes Santo – 18 de abril, 6:00 p.m.
- + Sábado Santo – 19 de abril, 1:00 p.m.
- + Domingo de Resurrección – 20 de abril, 10:00 a.m.

Reunión para Lectores

Al finalizar la Eucaristía, el ***Venerable Jim*** desea reunirse con todas las personas que participan como lectores los domingos. Agradecemos su presencia y compromiso con este ministerio.

Clases de Zumba y Estiramiento

Te invitamos a participar y disfrutar de nuestras clases de Zumba y estiramiento en el salón parroquial. ¡Ven, trae a un amigo o vecino y únete a estas actividades saludables y recreativas!



Announcements for the St Paul's Community



Schedule:

- **Zumba Classes:** April 1, 8, 22, and 29 at 6:30 p.m.
- **Stretching Classes:** April 3, 10, and 24 at 5:15 p.m.



Church Directory Update

Our **Deacon Martha** is updating the church directory. We kindly ask you to confirm your personal information: name, email address, contact number, and date of birth.

We appreciate your participation and commitment to the life of our community.

Blessings on Your Birthday

Ann Hill and Herb White,

May the peace and love of Christ be with you on this special day.

As you celebrate another year of life, we give thanks to God for your lives and for the blessing you are to our community. May the Lord fill you with health, joy, and abundant blessings, always guiding your steps with His infinite love.

"This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it." (Psalm 118:24)

Happy birthday! May your day be filled with joy and gratitude!





Anuncios para la Comunidad de San Pablo



Horarios:

- **Clases de Zumba:** 1, 8, 22 y 29 de abril - 6:30 p.m.
- **Clases de Estiramiento:** 3, 10 y 24 de abril - 5:15 p.m.



Actualización del Directorio de la Iglesia

Nuestra **diácona Martha** está actualizando la información del directorio de la iglesia. Les pedimos confirmar sus datos personales: nombre, dirección de correo electrónico, número de contacto y fecha de cumpleaños.

Agradecemos su participación y compromiso con la vida de nuestra comunidad.

Bendiciones en su Cumpleaños

Ann Hill y Herb White,

Que la paz y el amor de Cristo estén con ustedes en este día especial.

En este nuevo año de vida, damos gracias a Dios por sus vidas y por la bendición que son para nuestra comunidad. Que el Señor les colme de salud, alegría y abundantes bendiciones, guiando siempre sus pasos con su amor infinito.

"Este es el día que hizo el Señor; nos gozaremos y alegraremos en él." (Salmo 118:24)

Feliz cumpleaños. ¡Que sea un día lleno de gozo y gratitud!





Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. Psalm 96:8

Hymn At The Offertory

Symbol Of Faith

You are my life, only You, Lord
You are my Way, You are my Truth
I will follow Your steps, Your love will guide me
You have given me new life and Your salvation
I no longer have fear if You are here
I beg You, stay in me
I beg You, stay in me

I believe in You, Jesus Christ, Son of Mary
Eternal and Holy Son, our Redeemer
I believe that You died on the cross to save me
And by rising again, You gave me fullness of life
In the bread and wine, You give Yourself to us, Lord
Fill my soul, give me Your love
Fill my soul, give me Your love

You are my strength, only You, Lord
You are my way and my freedom
Nothing in this world will separate us
I know Your strong hand will not abandon me
You will deliver me from all evil
I ask You, give me Your peace
I ask You, give me Your peace

You are the bread of life, source of love
You, my strength, You are my Lord!
You who know well who I am, grant me Your forgiveness
In Your hands, I surrender myself entirely to You
Stay in my heart, fill my being
I beg You, stay in me
I beg You, stay in me

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. Salmo 96:8

Himno Para El Ofertorio
Símbolo De Fe

Eres Tú mi vida, solo Tú, Señor
Eres mi Camino, eres mi Verdad
Seguiré tus pasos, me guiará tu amor
Tú me has dado vida nueva y tu salvación
Ya no tengo más temor si tú estás aquí
Te lo ruego, quédate en mí
Te lo ruego, quédate en mí

Creo en Ti, Jesucristo, hijo de María
Hijo eterno y Santo, nuestro Redentor
Creo que por salvarme moriste en la cruz
Y al resucitar me diste vida en plenitud
En el pan y el vino te nos das, Señor
Llena mi alma, dame tu amor
Llena mi alma, dame tu amor

Eres tú mi fuerza, solo tú, Señor
Eres mi camino y mi libertad
Nada en este mundo nos separará
Ya sé que tu mano fuerte no me dejará
De todos los males tú me librarás
Te lo pido, dame tu paz
Te lo pido, dame tu paz

Eres pan de vida, fuente de amor
Tú, mi fortaleza, ¡eres mi Señor!
Tú qué sabes bien quien soy dame tu perdón
En tus manos yo me entrego todo entero a ti
Quédate en mi corazón, llena mi existir
Te lo ruego, quédate en mí
Te lo ruego, quédate en mí



The Holy Communion

Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. the people stand while **THE OFFERINGS** are presented and placed on the Altar.

Doxology

*The service continues on Pg. BCP 361 LOC 284
Rvd.DM*

Eucharistic Prayer A

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise.



Santa Comunión

Representantes de la congregación traen al diácono o al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan **LAS OFRENDAS** y se colocan sobre el Altar.

Doxología

El servicio continua en la Pg. BCP 361 LOC 284

Plegaria Eucarística A

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.





Celebrant:

It is right, and a good and joyful thing, always and every where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Preface:

Through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Continues on Pg BCP 367 LOC 289

Celebrant and People:

“Santo/Holy”

Bob Hurd

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.



El Celebrante:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Prefacio:

Por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, mas nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Continúa en Pg BCP 367 LOC 289

Celebrante y Pueblo:

“Santo/Holy”

Bob Hurd

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.



The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.



El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.



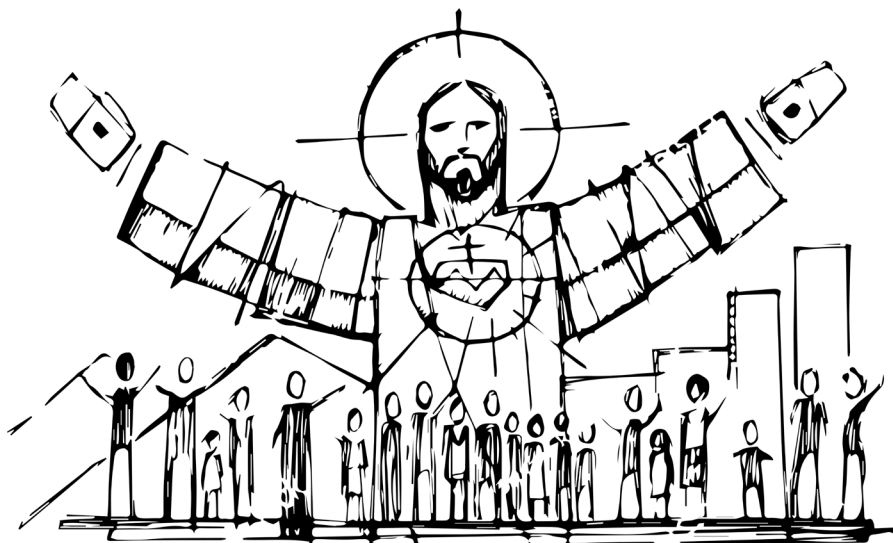
The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.



El Celebrante continúa:

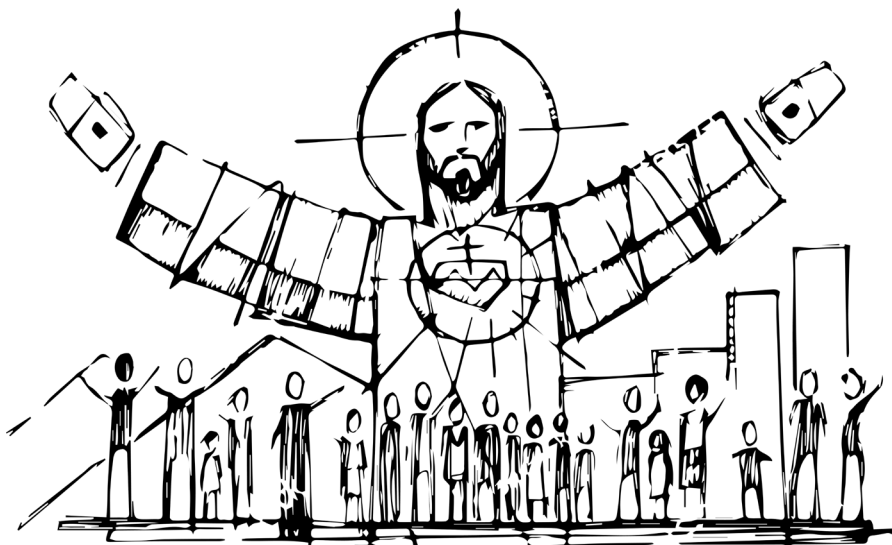
Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención.

Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMÉN.





Holy Eucharistic II Pg. BCP 364 LOC 286

OUR FATHER

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say.

Celebrant and People:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore, let us keep the feast.



Santa Eucaristía II Pg. BCP 364 LOC 286

PADRE NUESTRO

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
 tuyo es el poder,
 y tuya es la gloria,
 ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

El Celebrante parte el pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta!



The service continues on pg. BCP 364 LOC 286

Fraction Anthem

Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”

Bob Hurd

Celebrant and People:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us, have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz, danos la paz

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace, grant us peace, grant us peace.

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words

The Body and (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life.
[Amen.]

El servicio continúa en pg. BCP 364 LOC 286

Fraction Anthem

Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”

Bob Hurd

Celebrante y Pueblo:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us, have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

El Cuerpo (la Sangre) de nuestro Señor Jesucristo te guarde en la vida eterna.
[Amén.]





Hymn At The Communion

There Is a Balm In Gilead

There is a balm in Gilead
To make the wounded whole
There is a balm in Gilead
To heal the sin-sick soul

Sometimes I feel discouraged
And think my work's in vain
But then the Holy Spirit
Revives my soul again

If you cannot preach like Peter
If you cannot pray like Paul
You can tell the love of Jesus
And say, "He died for all".

Don't ever feel discouraged
For Jesus is your friend
And if you lack of knowledge
He'll ne'er refuse to lend

Himno Para La Comunión

Hay un bálsamo en Galaad

Hay un bálsmo en Galaad
Para sanar por completo a los heridos
Hay un bálsamo en Galaad
Para curar el alma enferma de pecado

A veces me siento desanimado
Y pienso que mi trabajo es en vano
Pero entonces el Espíritu Santo
Revive mi alma de nuevo

Si no puedes predicar como Pedro
Si no puedes orar como Pablo
Puedes contar el amor de Jesús
Y decir, 'Él murió por todos'.

Nunca te sientas desanimado
Porque Jesús es tu amigo
Y si te falta conocimiento
Él nunca se negará a prestar



After Communion, the Celebrant says:

Let us pray.

Celebrant and People:

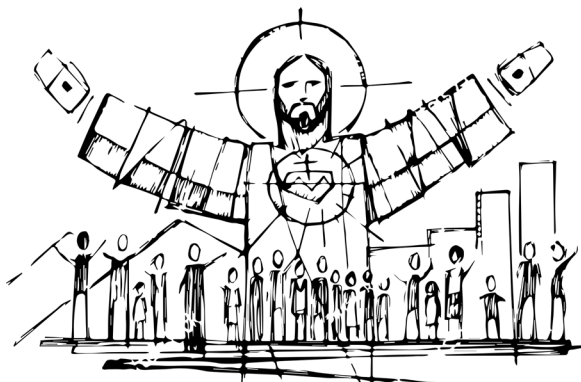
Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our
Lord. Amen.

All stand.

Final Blessing +

Deacon: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.



Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

Celebrante y Pueblo:

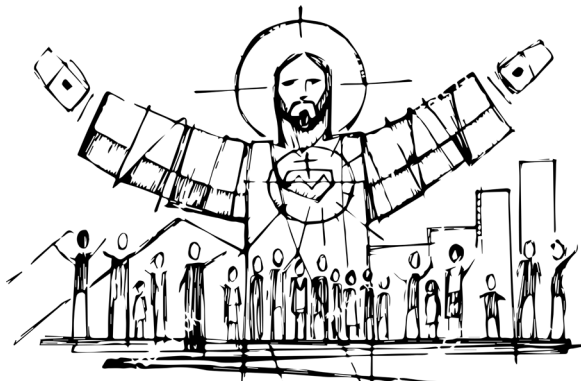
Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Todos de pie.

Bendición final y envió +

Diácono: Vayan en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.





Hymn At The Closing

Where Charity and Love Abound / Donde Hay Amor y Caridad

Estribillo

Donde hay amory caridad
se encuentra Dios, se encuentra Dios.

***Where charity and love abound,
there God is found, there God is found.***

Estrofas: Cantor

1. Tanto nos amó
que Dios su hijo nos mandó.

2. El que vive en el amor
está en Dios y Dios en él.

3. No hay más grande amor
que dar la vida por otro.

4. Ámense ustedes
Como yo los amé.

Verses: Cantor

***1. God so loved the world
that he gave his only Son.***

***2. All who abide in love,
abide in God and God in them.***

***3. There is no greater love
than to lay down your life for friends.***

***4. Love one another
as my love has been for you.***